



Deutsche Sektion

---

# 92. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -  
29. November 2019



Jahr des Schweins - 豬年 - Year of the Pig

Neujahrs-Kunstwerk von Kindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Students of the German School Taipei

---

# Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

|                                  |       |
|----------------------------------|-------|
| Ein Wort der Redaktion           | S. 2  |
| Nachrichten aus der Schulleitung | S. 3  |
| Vorstandsbericht                 | S. 5  |
| Kindergarten                     | S. 10 |
| Grundschule                      | S. 14 |
| Sekundarschule                   | S. 32 |
| Elternbeirat                     | S. 34 |
| Nicht kommerzielle Anzeige       | S. 37 |
| Bild des Monats                  | S. 39 |
| <br>                             |       |
| 主編的話                             | 第2頁   |
| 校長的話                             | 第3頁   |
| 理事會報告                            | 第5頁   |
| 幼稚園                              | 第10頁  |
| 小學部                              | 第14頁  |
| 中學部                              | 第32頁  |
| 家長會新訊                            | 第34頁  |
| 非工商廣告                            | 第37頁  |
| 本月影像                             | 第39頁  |
| <br>                             |       |
| Editor's Note                    | P. 2  |
| Message from the School Head     | P. 3  |
| Report of the Vorstand           | P. 5  |
| Kindergarten                     | P. 10 |
| Primary School                   | P. 14 |
| Secondary School                 | P. 32 |
| Parents Council                  | P. 34 |
| Non-commercial Advertisement     | P. 37 |
| Photo of the Month               | P. 39 |

## Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

es sieht so aus, als habe der Bilanzbesuch unseren Status als exzellente Deutsche Auslandsschule bestätigt und wir haben einen neuen dreijährigen Fördervertrag. Ich denke, wir sind gut aufgestellt für eine fröhliche Weihnacht und wohl auch darüber hinaus.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 13. Dezember 2019. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 9. Dezember 2019, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de).

親愛的讀者,

這次督察訪問證實了我們身為優質德國海外僑校的地位，並讓我們又獲得一份三年贊助合約。本人亦相信德國部已經為接下來的聖誕節慶以及之後可能面臨的挑戰及任務做好充分準備。下期月刊將於2019年12月13日週五發行，截稿日為12月9日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者把文章作品投稿至學校電子郵件信箱：[sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de)，謝謝！

Dear Readers,

Our status as an excellent German School Abroad seems to have been confirmed and we have a new three-year grant agreement with the German government. Looks like we are well-equipped for a merry Christmas and maybe even beyond.

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 13th of December 2019. Please pass on your articles to our school address: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de) before Monday, the 9th of December, 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

# Nachrichten aus der Schulleitung

## 校長的話

### Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

Jetzt kann ich es endlich zugeben: unsere Schule ist von der Perfektion weit entfernt und jeden Tag entdecke ich neue Herausforderungen, Probleme und Dinge, die mich stören. Einige kann man aus dem Weg räumen, andere erfordern langfristige Arbeit und wieder andere muss man zunächst einmal einfach akzeptieren. Zum Glück lasse ich mich nicht leicht entmutigen. Doch nichts ist motivierender als eine von außen kommende Inspektion, die gut gelaufen ist. Es war erquickend zu sehen, dass wir nicht nur die hohe Qualität, die die Schule bei der Inspektion 2016 gezeigt hat, erhalten haben, sondern wir haben uns in vielen Bereichen deutlich verbessert, u.a.. in der Sprachförderung, in der Unterrichtsmethodik und in der Einstellungspraxis. Ich bin enorm stolz auf die gute Arbeit unserer Lehrer und Mitarbeiter und kann ihnen nicht genug für ihr Engagement danken.



Während ein Großteil dieses Erfolges der individuellen Arbeit geschuldet ist, ist es doch wichtig, die Strukturen im Hintergrund zu sichern und zu verbessern, denn sie sorgen für Zuverlässigkeit und Kontinuität. All die Treffen mit Beratern, Schulaufsicht und anderen Schulen in der letzten Zeit, die manchmal so abgelöst vom Schulalltag sind, dienen diesem Zweck. Ich hoffe, sie werden uns insbesondere dabei helfen, die erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen Schulleitung und Vorstand wie auch zwischen Deutscher und Französischer Sektion abzusichern und zu fördern.

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

今天請容我承認，本校遠非完美無缺，每天都會發現和面臨新的挑戰、問題及困擾。有些可以隨即解決擺脫，有些則需要長期努力的處理，而有些事實則必須僅被接受。可喜的是我並不容易灰心，而且進行順利的督察結果更讓我產生工作動機與能量。令人振奮的還有，本校不僅保持2016年督查時所展示的高品質高效能，且在各領域像是語言輔導、教學方法和招聘過程等也取得顯著改善，故我對本校老師和員工出色的表現感到自豪，也對他們所付出的心血表示無盡且由衷的感謝。儘管以上成功很大程度上歸屬於本校每位成員的工作成績，但我們也不可忘記結構性的持續改善也是非常重要，好讓本校發展能夠持續且可靠。最近與顧問、學督和其他友校的所有會議盡管讓我暫時脫離了教學現場，都可達到以上目的。我希望這些經驗能夠幫助大家，確保跟促進學校管理階層與理事會之間還有德法兩部的合作成功。

誠祝 順心 如意

校長漢米勒

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

What better time is there to admit it?: our school is far from perfect and every day I find new challenges, problems and annoyances. Some of them can be fixed, some require long-term work, and some can only be accepted for the time being. Fortunately, I am not easily frustrated, but few things are more encouraging than an outside inspection that has gone very well. Of course, we secretly knew it all along; but nonetheless it was pleasant to realize that we have not only maintained the high quality shown in the 2016 inspection but that we have also improved in several areas as for example our language support, our teaching and our recruitment practice. I am exceptionally proud of our teachers and staff for their good work and cannot thank them enough for their commitment.

While much of this success depends on the work of each individual, it is also important to improve and secure the structures in the background, which ensure reliability and continuity.

All the recent meetings with advisers, authorities and other schools that sometimes seem very detached from everyday classroom work, serve this purpose. I hope they will help us to further stabilize especially the successful collaboration between leadership and Vorstand and between the German and French sections.

With warmest regards,

Roland Heinmüller

Liebe Schüler, liebe Eltern, liebe Lehrer, Mitglieder des Schulvereins,

die ersten Monate im Schuljahr sind für den Vorstand geprägt durch Planungs- und Abstimmungsrunden in Taiwan und Deutschland, den Austausch mit anderen Schulen, dem Sicherstellen unserer Förder- und Qualitätsbedingungen und dem Zusammenfinden im neuen Vorstandsteam - also so wie in jedem anderen Unternehmen auch - und somit ist in den vergangenen Wochen auch bei uns viel passiert.

### **Fördervertrag**

Eine sehr positive Nachricht ist, dass wir auf Basis unseres MoU zwischen ZfA und TES und der bisher mündlichen Zustimmung seitens der ZfA nun seit Oktober wieder einen von ZfA und Vorstand unterschriebenen Fördervertrag haben. Damit sind die Anerkennung als Deutsche Auslandsschule und die finanzielle Förderung sichergestellt.

### **Anpassung der Satzung nach AGM 2019**

Rückblickend auf unser AGM im März 2019, war noch die Anpassung unserer Satzung hinsichtlich der Vorabkommunikation von Anträgen der Mitglieder offen. Die notwendige Änderung, wie im AGM beschlossen, wurde natürlich unmittelbar zur Freigabe eingereicht, durchläuft aber in Deutschland einen umfangreichen Freigabeprozess im Auswärtigen Amt und der ZfA und bedarf daher Zeit. Wir freuen uns umso mehr, dass wir nun die Freigabe der Änderung erhalten haben und werden diese, wie schon im AGM 2019, im AGM 2020 vollständig umsetzen.

### **Bilanzbesuch**

Anfang November fand der Bilanzbesuch der ZfA an unserer Schule statt. Ziel des Besuches war es, eine Zwischenbilanz zur Umsetzung der Arbeitsthemen der 2016 durchgeführten Bund-Länder-Inspektion, kurz BLI 2.0, durchzuführen. Zudem war in unserem Fall natürlich auch die Umsetzung unseres MoU ein zentrales Thema. In den Gesprächen haben wir von der ZfA ein sehr gutes Feedback zur bisherigen Umsetzung und Anregungen für die weitere Arbeit bekommen. Der offizielle Bericht steht noch aus. Wir werden die Ergebnisse im AGM 2020 vorstellen.

### **Regionale Netzwerktagung**

Mitte November fand an der Deutschen Botschaftsschule in Peking die Regionale Netzwerktagung der ZfA statt. Dort trafen sich Schulleiter, Verwaltungsleiter und Vorstand aller Schulen unserer Region mit Vertretern der ZfA. Vertreten durch Roland Heinmüller, I-Hua Chang und Tino Hildebrand, fand ein reger Austausch und Best-Practice-Sharing mit allen Schulen statt. Zentrales Thema war die Abstimmung und Vorbereitung zur globalen Einführung eines sog. „Orientierungsrahmens Qualität“ als Erweiterung und Neuauflage des bisherigen Qualitätsrahmens. Ein solcher Rahmen dient uns als Orientierung und Richtlinie, was unter einer

guten Deutschen Schule im Ausland zu verstehen ist, er unterstützt uns bei unserer Arbeit zur Schulentwicklung, zum Schulmanagement und der Governance in enger Zusammenarbeit mit Schulleitung und Verwaltungsleitung. Relevante Inhalte und der Umsetzungsplan werden wir im AGM 2020 vorstellen.



### **Treffen mit der Deutschen Schule Changchun**

Die Deutsche Schule in Changchun befindet sich in einem ähnlichen Setup wie wir - als Bestandteil einer größeren Organisation. Dem guten Ergebnis unserer Zusammenarbeit mit der ZfA und dem gemeinsamen MoU mit der TES folgend, besuchten uns Vertreter der Schulleitung und des Vorstands aus Changchun, um über unsere Erfahrungen und weiteren Pläne zu sprechen.

### **Außerordentliches Treffen des Vorstands**

Das Team des gewählten Vorstands hat sich in dieser Woche zu einem intensiven Workshop getroffen, um die Inhalte der kürzlichen Tagungen und Treffen auszutauschen, sich noch enger zusammenzufinden und um die maßgeblichen Rollen und Aufgabenverteilungen in den verschiedenen Ressorts noch klarer zu definieren. Die Ergebnisse und unser Leitbild werden wir in den kommenden Wochen noch weiter schärfen und Anfang 2020 an Sie alle kommunizieren.

### **Vorstandssprechstunde**

Wie im letzten Jahr eingeführt, steht Ihnen der Vorstand sehr gern und persönlich im Rahmen der Vorstandssprechstunde für Gespräche, Fragen und Anregungen zur Verfügung. Bei Bedarf melden Sie sich bitte zur Terminvereinbarung bei uns: [vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)

Wir wünschen Ihnen und Ihren Familien eine schöne Vorweihnachtszeit und freuen uns Sie alle am kommenden Weihnachtsbasar und auf der Weihnachtsfeier zu treffen.

Mit herzlichen Grüßen

Ihr Vorstand

親愛的學生，親愛的家長，親愛的老師和學校協會成員，大家好：

本學年前幾個月的理事會工作重點放在於台德機關之間進行計劃和協調，以及與其他友校進行交流，確保本校的晉升和品質條件，也像其他公司行號一般，組建新的理事會團隊，且在過去幾週內經歷許多大小事情。

### **贊助合約**

近期有一個令人振奮的消息是，根據ZfA和TES之間簽署之備忘錄以及ZfA先前的口頭批准，自10月起，本校又再次獲得並由ZfA和理事會共同簽署的贊助合約。這可確保我們德國海外僑校的認證及政府的資金支持。

### **2019會員大會有關協會章程修改之提議**

回顧2019年3月的年度會員大會會員的及時溝通提議申請，我們並沒忘記且也有受理。根據年度會員大會的決定，本會馬上提交由負責機關進行審核，但是在德國外交部和ZfA廣泛的處理過程中需要大量時間及查驗研究。令人欣喜的是，我們終於收到章程修改提議之核准以及最新且有效之版本，並會跟2019大會上同樣，還有接下來的2020大會上發佈和實施。

### **督察訪問**

11月初，ZfA的督察代表訪問並複核本校。其目的在於，經本校於2016年通過的德國聯邦政府海外僑校評估(BLI2.0)之後，針對我們實際執行的改善工作情況再次審查。此外，就本校而言，與TES簽署的備忘錄內若落實與否亦是關鍵問題。在會談中，ZfA對於校務工作貫徹情況及結果給予我們相當不錯的反應及肯定，並進一步提出其他加強建議。等取得正式報告後，我們將計畫在2020年會員大會上展示成果。

### **東北亞區域網絡會議**

11月中旬，ZfA東北亞區域網絡會議在北京德國使館學校舉行。所有學校校長、行政主任和理事會主席一同會見ZfA的代表。本校由Roland Heinmüller先生，I-Hua Chang女士和Tino Hildebrand先生擔任代表，與各個學校進行熱烈的交流和分享典範實務經驗。此次會議主題圍繞在協調和準備一份計畫全球實施的“辦學品質方針架構”，並將拿作現有品質框架的擴展、延伸及再版。若有如此具體明確的架構，我們更能理解何謂優質德國海外僑校並且按照其內容指導來推行校務與調整行政事務，與管理階層緊密合作，為我們在教育發展，學校管理和治理方面的工作提供許多幫助。我們將會在2020年會員大會上介紹相關內容和實施計劃。

### **長春德國學校友好訪問**

身為大型教學機構中的一員，長春德國學校的處境和情況與我們相似。參考我們與ZfA的良好合作以及與TES簽署備忘錄的結果之後，長春德國學校校長代表和其理事會代表來台訪問我們，共同交換彼此的經驗和討論未來其他計劃。

### **理事會特別會議**

本會特別遴選的成員於本週開會，進行密集的研討課程，分享最近召開的區域型會議資訊內容，使彼此的聯繫更加緊密，並進一步闡明本會各個業務部的相關角色和任務分配。我們將在接下來的幾週內整理與會結果並擬定理事會使命宣言，預計2020年初與大家分享。



### **理事會諮商時間**

如同去年的相關通知，理事會非常樂意也相當願意親自和家長針對校務發展討論並交換意見，一起解決問題和尋求建議。如有需要，敬請聯繫我們以便預約諮商時間：[vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)

誠心祝福您闔家於聖誕節前夕愉快、平安，並也期待在聖誕園遊會和聖誕晚會上與大家見面。

理事會 敬上

Dear students, dear parents, dear teachers and members of the school association,

The first few months of the school year are marked by planning and coordination rounds in Taiwan and Germany, exchanges with other schools, ensuring our support and quality requirements and getting together in the new Vorstand team - just like in any other company - and so a lot has happened here in the past few weeks.

### **Grant Agreement**

A very positive news is that on the basis of our MoU between ZfA and TES and the verbal approval by ZfA so far, we now have a new grant agreement signed by ZfA and the Vorstand since October. This ensures our recognition as a German School Abroad and financial support.

### **Adjustment of the Constitution of the School Association according to AGM 2019**

Looking back on our AGM in March 2019, the amendment of the constitution of our School Association with regard to the advance communication of motions by members was still open. The necessary amendment, as decided in the AGM, was of course submitted immediately for approval, but was subject to an extensive approval process in Germany in the Federal Foreign Office and the ZfA and therefore took time. We are all the more pleased that we have now received the approval of the amendment and will implement it in full in AGM 2020, as we already did in AGM 2019.

### **Inspection Visit**

At the beginning of November, ZfA's visit to our school took place. The aim of the visit was to carry out an interim report on the implementation of the working topics of the Federal and States Inspection, BLI 2.0, carried out in 2016. In addition, the implementation of our MoU was of course a central topic in our case. In the discussions, we received very good feedback from ZfA on the implementation to date and suggestions for further work. The official report is still pending. We will present the results in the AGM 2020.

### **Regional Network Conference**

In mid-November, the ZfA Regional Network Conference took place at the German Embassy School in Beijing. School Heads, administrators and Vorstand members of all schools in our region met with representatives of ZfA. Represented by Roland Heinmüller, I-Hua Chang and Tino Hildebrand, a lively exchange and best practice sharing took place with all schools. The central topic was the coordination and preparation for the global introduction of a so-called

"quality orientation framework" as an extension and new edition of the previous quality framework. Such a framework serves us as orientation and guideline, what is to be understood by a good German School Abroad, it supports us in our work on school development, school management and governance in close cooperation with school leadership and administration. Relevant contents and the implementation plan will be presented in the AGM 2020.

### **Meeting with the German School Changchun**

The German School in Changchun is in a similar setup to ours - as part of a larger organization. Following the good result of our cooperation with ZfA and the joint MoU with TES, representatives of the school head and the Vorstand from Changchun visited us to talk about our experiences and further plans.

### **Extraordinary Meeting of the Vorstand**

This week, the team of the elected Vorstand members met for an intensive workshop in order to exchange the contents of the recent conferences and meetings, to get even closer together and to define the relevant roles and responsibilities in the different departments even more clearly. We will develop the results and our mission statement even further in the coming weeks and communicate them to you all at the beginning of 2020.

### **Vorstand Consultation Hours**

As introduced last year, the Vorstand itself is very glad to offer you consultation hours for discussions, questions and suggestions. If necessary, please contact us to arrange an appointment: [vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)

We wish you and your families a pleasant pre-Christmas time and look forward to meeting you all at the upcoming Christmas Bazaar and Christmas party.

With best regards

Your Vorstand

## Spannendes im November

### 十一月精彩回顧

## Exciting November

Veronika Pfannkuch

Mädchen können boxen , und Jungen können tanzen - dass für alle ALLES möglich ist, erfahren unsere Kinder während unseres Projekts zu Genderneutralität. Im Kindergartenalter sind Vorstellungen von dem, was als jungen- oder mädchenhaft gilt, noch nicht allzu festgefahren, und so erlebten die Kinder sich in den unterschiedlichsten Erfahrungsfeldern! Erstaunlich, wie selbstverständlich unsere Mädchen ans Boxen herangingen und wieviel Freude die Jungen beim Tanzen zeigten.

"St. Martin ritt durch Schnee und Wind..." im Kindergarten und beim Laternenlauf am 8. November im Daan Park konnte man es überall hören - die Kinder verbinden sich durch dieses Lied mit der Geschichte von St. Martin, der mit dem Bettler seinen Mantel teilt. Mit den gebastelten Laternen, musikalisch begleitet von Rica mit ihrer Querflöte und Thomas mit der Ukulele gab es mit Kindern, Eltern und Erziehern einen stimmungsvollen Umzug durch den dunklen Park. Auch Weckmänner gehörten wie immer am Ende dazu.

So entsteht eine lebendige Tradition im November, die die Kinder auf die bevorstehende weihnachtliche Zeit hinweist.





Und dann kam der Tag der kleinen Bücherwürmer und Leseratten: am 15.11., dem bundesweiten Vorlesetag las in jeder unserer 3 Gruppen eine Mutter eine spannende Geschichte vor und ließ die jeweiligen Helden lebendig werden. Wir möchten uns an dieser Stelle noch einmal herzlich dafür bedanken!

Wie wichtig ist es doch, so früh wie möglich die Neugier und das Interesse der Kinder am Abenteuer "Lesen" oder "Geschichtenhören" zu wecken!

Das Lesen oder Vorlesen eröffnet neue Welten, lädt ein, Fantasie zu entwickeln und einzutauchen in die Welt der Abenteuer! Daher gehört auch der regelmäßige Besuch der Bibliothek für die Kinder zu einer Selbstverständlichkeit und lässt sie immer wieder Neues entdecken!

Mit herzlichen Grüßen aus dem Kindergarten

身為女孩子，可以打練拳擊，就算是男孩子，也是可以跳舞。經過老師們帶領孩子們了解性別中立的概念後，大家更能體會一切皆有可能的道理。幼稚園的懵懂年紀，性別意識尚未形成，小朋友們想必會都經歷過許多不同的人事物。看著女孩們態度自然地打著拳擊，還有男孩們跳舞時流露出的喜悅之情，實在讓人感到驚訝。

11月8日這天無論是在園內或者大安森林公園燈籠遊行的現場，大家都能聽見「聖馬丁在風雪中奔馳而過」的歌聲此起彼落。小朋友們藉著這些曲子，更能認識聖馬丁節的種種，其中內容也包括他讓一名乞丐穿自己外套的小故事。小朋友們提著自己製作的燈籠，在Rica的長笛聲和Thomas的烏克麗麗伴奏下

，替燈籠遊行添增獨特且溫暖的氛圍，在師長陪同下一起散步穿過夜幕低垂的公園。最後，想當然耳，大家也享用了薑餅人麵包，為這晚活動畫下美好的句點。

十一月份的節慶傳統如此醞釀而成，引領我們進入即將來臨的聖誕佳節。

緊接著的是屬於書迷與書呆子們的全國性盛會：11月15日朗讀日。一位志工媽媽熱心地講故事給三班的小朋友聆聽，讓我們感到萬分感激！

我們需要意識到，這是激發小朋友好奇心與學習動力的重要途徑，無論是閱讀，還是聽講故事，都應該愈早開始愈好。

閱讀和朗讀這兩項活動，都能開闊視野、激發想像，帶領大家進入刺激有趣的冒險世界！正因如此，若常造訪圖書館將有助小朋友發掘自我，持續地探索新知！





Girls can box, and boys can dance - ANYTHING is possible - our children learned gender neutrality during our project. At kindergarten age, ideas of what is considered boyish or girlish are not yet too entrenched, and so the children experienced themselves in the most diverse fields of experience! Amazing how naturally our girls approached boxing, and how much joy the boys showed while dancing.

"St. Martin rode through snow and wind..." In kindergarten and at the lantern parade on November 8th in Daan Park, you could hear it everywhere - the children connecting through this song with the story of St. Martin, who shares his coat with the beggar. With the self made lanterns, musically accompanied by Rica with her flute and Thomas with the ukulele, it was an atmospheric parade through the dark park with children, parents, and teachers. As always, tasting and sharing Weckmänner breads was also a part of the parade at the end.

Thus a living tradition develops in November, which guides the children to the forthcoming Christmas time.

And then came the day of the little bookworms and avid readers: on the 15th of November, the nationwide Reading Day, a volunteering mother read an exciting story in each of our 3 groups and brought the heroes to life. We would like to take this opportunity to thank her once again!

How important it is to foster as early as possible the curiosity and interest of children in adventure "reading" or "listening to stories"!

Reading or reading aloud opens up new worlds and invites you to develop your imagination and dive into the world of adventure! Therefore, regular visits to the library are a matter of course for the children and let them discover new things again and again!

With warm greetings from the kindergarten

## Vorlesetag am 15.11.2019

2019年11月15日朗讀日

## Reading Day on November 15th 2019

Matthias Haße

Bereits zum neunten Mal nahm die Deutsche Sektion der TES in diesem Jahr am bundesweiten Vorlesetag teil.

Um 9 Uhr wurde er durch Herrn Dr. Prinz vom Deutschen Institut eröffnet. Er las im Amphitheater allen Kindern aus der Grundschule und den Flex 0 Kindern das Bilderbuch "Bills Ballonfahrt" vor. Dazu erzählte er, wie sein Sohn, möglicherweise inspiriert von diesem Buch, zur Fliegerei kam und heute Pilot einer internationalen Airline ist.

Nach der Frühstückspause ging es dann in der Bibliothek in altersgemischten Kleingruppen weiter. Viele Eltern hatten sich eingefunden, um die Kinder mit einer Bewegungsgeschichte zu unterhalten. Dabei ging es nicht nur ums Zuhören, sondern auch ums Mitmachen. Das hat den Kindern sehr viel Spaß gemacht.

Im dritten Teil des Vorlesetages hatten sich aus den verschiedenen deutschsprachigen Institutionen in Taipeh Vorleserinnen und Vorleser eingefunden. Sie lasen den Kindern aus ihren Lieblingsbüchern ausgewählte Passagen vor.

Allen Vorleserinnen und Vorlesern wurde als kleines Dankeschön eine Sonnenblume überreicht. Die Kinder der Klasse 1 hatten zusätzlich als Dankeschön ein kleines Lied vorbereitet, das Sie in der Bibliothek für die Lesegäste vortragen durften. Schließlich wartete im Atrium noch ein kleiner Snack auf die Akteure.

Dort waren bereits am Morgen Büchertische von den Eltern aufgebaut worden. Hier stöberten alle Kinder vom Kindergarten bis zur 4. Klasse ausgiebig in den Büchern. Am Nachmittag konnten Sie sie dann endlich kaufen.

Ein schöner Lesetag ging für alle Beteiligten zu Ende.

Bedanken möchte ich mich im Namen der Kinder und der Grundschulkolleginnen und -kollegen bei den zahlreichen Leseeltern (Frau Yang, Herr Wu, Frau Postel-Heutz, Frau Meyer, Herr Bitoun, Herr Dilger, Herr Haase, Frau Binder und Frau Hildebrand).

Ebenso möchte ich mich bei den Vorleserinnen und Vorlesern der verschiedenen deutschsprachigen Institutionen in Taiwan bedanken. (Herr Rösler vom Goethe-Institut, Herr Wilkesmann vom Schweizerischen Wirtschaftsbüro, Frau Leonie Yang vom Deutschen Wirtschaftsbüro, Herr Rudorfer vom Österreichischen Büro, Frau Rothamel und Frau Wild vom Vorstand der Deutschen Sektion, Herr Goldberger vom DAAD, Herr Huber vom Goethe-Institut und Frau Milla Yang).

Bedanken möchten wir uns auch bei den zahlreichen Eltern, die beim Verkauf der Bücher und beim Herrichten des Imbisses tatkräftig geholfen haben, und bei allen Angestellten der Schule, die Bücher bestellt, E-Mails beantwortet, Möbel gerückt und den Vorlesetag organisiert und betreut haben.

Ein ganz besonderer Dank geht aber an Frau Larisa Tseng und Herrn Karsten Schumacher, die federführend für die Organisation des Vorlesetages unermüdlich tätig waren.

Ohne Sie wäre eine solche Veranstaltung nicht möglich gewesen.

Ihnen allen ein großes Dankeschön dafür!







TES德語部今年第九次參加全國朗讀日。上午9點鐘整，活動由德國在台協會處長王子陶博士揭開序幕，並受邀在圓形劇場向全體小學生及學前班小朋友朗讀了“比爾的熱氣球之旅”的故事書。此外，他還講述兒子很有可能是受這本書的啟發，長大後便進到航空界效力，如今是一家國際航空公司的機師。

早餐過後，我們將學生混齡分組，前往圖書館各個角落進行活動。許多家長也在現場提供多樣互動式朗讀遊戲。目的不僅與傾聽有關，且旨在增進大家的參與感。對於學生們來說，這些安排相當有趣。

朗讀日第三部分則邀請台北各個德語機構的嘉賓擔任朗讀者。他們分別講述深受小朋友們喜愛的圖書段落內容給大家聽聽。

活動尾聲，學生們向所有朗讀者獻上向日葵表達謝意，一年級的小朋友們也獻唱一首小曲，感謝嘉賓在圖書館內為大家朗讀故事。最後，我們引領嘉賓們到小學大樓中庭享用餐點。

在那裡還可以見到家長們精心布置的書展與讀書區。幼稚園小朋友及小學學生都已迫不及待地翻閱各式書籍，專心閱讀內容了。下午時間我們也開放家長選購喜愛的圖書。

對於所有與會者而言，美好的朗讀日很快地結束了。

本人代表學生和小學同仁再次感謝眾多的朗讀志工家長（楊女士、吳先生、Postel-Heutz女士、Meyer女士、Bitoun先生、Dilger先生、Haase先生、Binder女士和Hildebrand女士）之大力參與。

我也想要感謝台灣各個德語機構的代表朗讀者的踴躍加入（歌德學院院長Rösler先生，瑞士商務辦事處的Wilkesmann先生，德國經濟辦事處的Leonie Yang女士，奧地利辦事處的Rudorfer先生，德國部理事會代表Rothamel女士和Wild女士，DAAD的Goldberger博士先生，以及歌德學院的Huber先生以及Milla Yang女士）。

當然，我們還要感謝無數家長及本校員工們為了書展及餐點的準備與設立提供許多協助，訂購書籍，回覆電子郵件，搬運家具並配合朗讀日活動伸出援手等等。

我們更要呈上特別的感謝給Larisa曾女士和Karsten Schumacher老師，因兩位替這次朗讀日付出不少心力地規劃和執行。

沒有各位的統籌與協助，朗讀日不可能成功。

非常感謝大家！



For the ninth time already, the German Section of TES took part in the nationwide Reading Day this year.

It was opened at 9 am by Dr. Prinz of the German Institute Taipei. In the amphitheatre, he read the picture book "Bills Ballonfahrt" to all children from the primary school and the Flex 0. He told us how his son, possibly inspired by this book, came to flying and is now a pilot of an international airline.

After the breakfast break, we continued in the library in mixed-age small groups. Many parents had gathered to entertain the children with a movement story. It was not only about listening, but also about taking part. That was a lot of fun for the children.

In the third part of the Reading Day, readers from the various German-speaking institutions had gathered here. They read to the children selected passages from their favourite books.

A sunflower was presented to all the readers as a small thank-you. The children of class 1 had also prepared a small song as a thank-you, which they were allowed to recite for the reading guests in the library. Finally, a snack awaited the participants in the atrium.

Book selling stands had already been set up there by the parents in the morning. Here all the children from kindergarten to Class 4 were browsing extensively through the books. In the afternoon, parents could also buy them.

A wonderful Reading Day came to an end for all involved.

On behalf of the children and the primary school colleagues I would like to thank the numerous reading parents (Ms. Yang, Mr. Wu, Ms. Postel-Heutz, Ms. Meyer, Mr. Bitoun, Mr. Dilger, Mr. Haase, Ms. Binder, and Ms. Hildebrand).

I would also like to thank the readers of the various German-speaking institutions in Taiwan. (Mr. Rösler from the Goethe Institute, Mr. Wilkesmann from the Swiss Office, Ms. Yang from the German Trade Office, Mr. Rudorfer from the Austrian Office, Ms. Rothamel and Ms. Wild from the Vorstand of the German Section, Mr. Goldberger from the DAAD, Mr. Huber from the Goethe Institute, and Ms. Yang from the German Institute).

We would also like to thank the numerous parents who actively helped selling the books and preparing the snack bar, and to all employees of the school who ordered the books, answered the emails, moved the furniture, and organised and supervised the Reading Day.

Special thanks go to Ms. Larisa Tseng and Mr. Karsten Schumacher who were responsible for the organisation of the Reading Day.

Without them such an event would not have been possible.

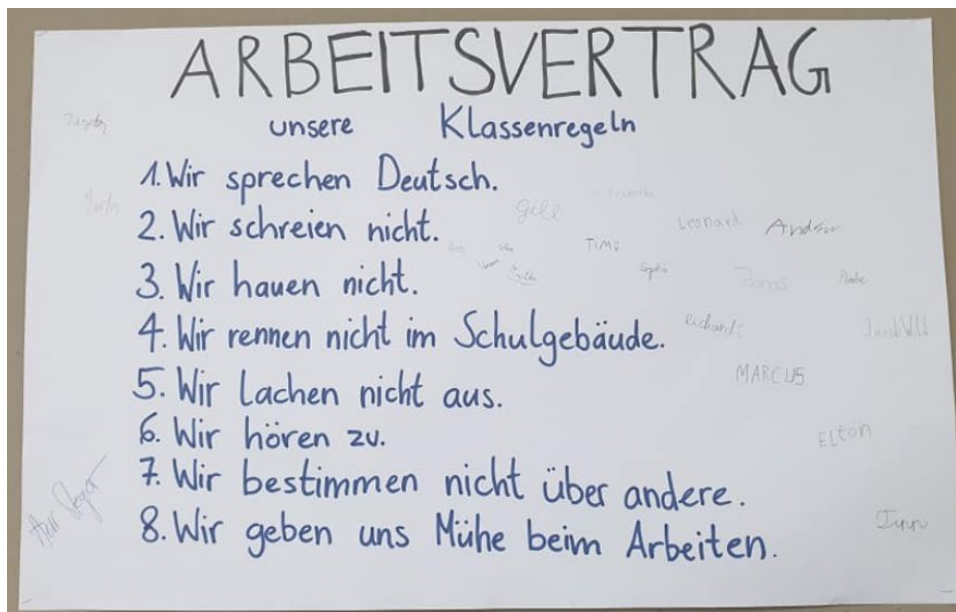
A big thank you to all of you!



# What? My 3rd grade son has signed his first work CONTRACT?

Larisa Tseng

This semester my son has a new class teacher, Mr. S, who comes from Switzerland. During the first parents meeting, we were introduced to his background and to the study plan of the semester. However, what caught my eyes most was a “Contract” hanging on the back wall of the classroom. Mr. S told me that this “contract” was discussed by the students within class, they all agreed to follow and therefore signed on it. I am very used to the class rules, as it’s part of our life ( rules everywhere....), but usually rules are set up by “authority” ( in this case, teachers or school administrations ) and “students” are to obey. It’s my first time to see that “students” can make the rules themselves! So I asked Mr. S, how come he got such an idea? The young teacher gave me a bashful smile and said : “well.. I think as they made the rules and signed on them, it means they’ll be responsible for them! I prefer pupils to be the active part instead of always being the passive part in my classroom. “



At that moment, I felt that we’re so lucky to have such an interesting teacher! Being creative in elementary school, not in a traditional way. Rome wasn’t built in one day, and “being responsible” is also not just coming from nowhere. Through this “Contract”, I saw not only the responsibility, but also the “Democratic Concept” in German education.

“Klassenrat” (Class Council) is a weekly activity in many German elementary schools. In our school it is 30-40mins every Friday. The main actors are the kids, they decide who will be the Moderator (who leads the meeting process) and Protokollant (who keeps the minutes). Sometimes there are also Regelwächter (who keeps the order) and Zeitwächter (who controls the time).

During the Klassenrat, everyone sits in a circle. I think this circle form means something. As everyone can see each other, and whoever is speaking can get more attention, it makes the speaker feel more respected. Such a circle form creates more harmony and a safe feeling. Pupils will discuss about what happened during the week or express their opinion to others about class, teachers or school. As school life is a group life, it’s normal to have some issues with each other. So that’s the function of this Klassenrat – to solve the problems!



Pupils can make notes and write down whatever they are concerned about, then put the note into a mailbox. There are various forms of the notes, but most start with an “I” sentence :

- I’m bothered, (because...) ...
- I like / I don’t like.....(because)
- I wish.....



Every Friday the Moderator will open the mailbox, everyone reads their notes. Sometimes a notebook is used instead of a mailbox, that depends on each class. I asked Mr. H., Head of our primary school, what are the most common concerns? He laughed and said, most of the cases are boys having problems in football games and then girls come up with solutions for them! 😊 Regardless of the problems’ type, all issues are recorded into minutes. Mr. H. pointed out that

every sentence should be started with "I" , instead of accusing what "YOU" did, it's very important that pupils learn how to express "MY" feeling for the opponent to understand. With this approach, kids learn:

- how to express their own feelings, speak out their problems and seek help
- Empathy, feel what others feel
- rational discussion, seek for solutions.
- practice of democracy, learn the process of a meeting.



In order to write this article more accurately, I've interviewed some teachers, and - thanks for the help- our 2nd Class teacher - Ms. R invited me to join Klassenrat one day, for a better observation. During the activity, I've noticed one thing - everyone talks so quietly even when arguing! I can't help to ask Ms. R, is such a "low volume" environment created intentionally? Ms. R said "yes". Pupils need to learn to express their feelings in a calm way, even when it's negative. It's unnecessary to shout out loudly to express one's disagreement or anger, which could lead to a worse situation. Instead, when pupils are used to speak in a calm but firm way to express themselves, then the process will be more smooth. Which reminds me about my parents council meeting with German parents, most of them are speaking in such a low volume way (of course ... there could be some exceptions though...XD ) Compared to Taiwan, it seems that German people are more sensitive to sounds. I kind of like it! (btw...the environmental noise in Taiwan is simply terrible....==" )

At the beginning of our Klassenrat, every pupil puts a small dot onto a certain column on the plate, according to their current emotional status. Ms. R told me that it's very important for kids to learn about all kinds of emotional states, not just happy, angry or sad. There are also excited, exhausted, tired, moody, thrilled... and so on, accurate descriptions are important for them to know. And there are 5 blue stones on the right top side of my picture above. I wonder what was that for? Ms. R smiled and said: "Oh, that's my talk-permission stone! As Klassenrat is a pupil-oriented activity, as a teacher, we should do the least intervention. So during the whole process, I'm only allowed to talk 5 times, and each time when I use my right, I have to give out a stone." Doesn't it sound familiar? It's the same idea as my son's "class rules"! When the "authority" hands over the power, sometimes it leads to a better and surprising result!!

I also witnessed the "football issue" from boys this time! When it doesn't work out easily in a circle, the teacher asks both parties to discuss outside of the classroom. They come in when they have come up with a solution!

When a solution is found, the party who wrote the complaint will tear the note down and throw it into a bucket, which symbolizes the problem is solved.

Despite "problems", there are also Thank you Note & Compliment Note.

- I appreciate \_\_\_\_\_, because \_\_\_\_\_
- I say thank you to \_\_\_\_\_ because \_\_\_\_\_

When Marcus was in 1st grade, he often received Thank-you Notes from others, saying: "Dear Marcus, thank you for playing football with me, you're my good friend!" I believe every kid would be so happy when they receive such a sweet note! However, sometimes the children's world is cruel... They're honest and not too "socialized", so if there's a single kid who isn't so popular among others (yes, we were all in school, we know that kind of things exists...) will he or she never get such a sweet note? I asked when interviewing the Head of the Primary school. Mr. H smiled and said, "with my years of teaching experience, indeed I saw some kids not fitting well into the group, but every single person has his/ her bright side no matter what! And kids are capable to see this!" Honestly I didn't expect to hear such an answer, all of a sudden I felt so warm and hopeful. Truly everyone has their own strengths and weaknesses. And the positive notes are for kids to discover other's advantages, to give out an olive branch and create a positive circulation.

At the end of Klassenrat, there was a pink note being torn into pieces, some kids got a small part of it. Honestly I didn't understand what was that only after the Klassenrat, I asked Ms. R. So she again smiled shyly and said: "That was my Thank you Note to the whole class. Usually, I don't participate as a teacher, but last week they did something really nice, so I wanted to take the chance to show them my appreciation! And anyone who would like to keep my Note can have a small piece of it" Wow ... I think my whole life I never got any thanks from teachers... I'm touched!

Back to my interview with Mr. H. He talked about his most impressive experience in his Klassenrat, which was in a 4th Class. Pupils in his class felt wrongly treated by a teacher of the next door class, and refused to accept the mis-judgement. So the whole class discussed this



during Klassenrat and decided that they should talk to that teacher to clarify. Two pupils were elected to represent their voice. And Mr. H accompanied his pupils. After a rational talk, the teacher accepted the kids' opinion and apologized to the class. I must say, in this case, each party was brave and made a good sample for democracy! Many people argue emotionally, losing focus on the matter itself and focusing on how to "win" over the opponent. At the end, nothing is solved but the relationship is broken. So what's the point?

Such "practice in Democracy" continues, with older pupils being able to discuss further and deeper questions. From in-class problems to whole grade or even school scale. Our 3rd class teacher Mr.S talked about a case in Switzerland. Some pupils complained about having too much homework, so they discussed and surprisingly, these kids came up with a conclusion that less homework did not exactly mean a better solution. They started to think, how to reduce homework but still learn as much as possible, which means, they were looking for a more efficient way of learning! Furthermore, in Germany, there are some Klassenrat representatives meeting with the city major and giving suggestions for city developments!

In conclusion, what are the core benefits of Klassenrat (Class Council)?

- **Better group life**

School life contains a huge part of children's life. It would be very annoying if kids cannot fit into the group well. By encouraging kids to speak out their opinion, problems or feelings, everyone can learn to listen and understand each other, and be empathetic, creating a positive learning environment.

- **Social Competency**

Communication should be mutual. Kids learn how to speak out and also how to listen and respect others' opinions. To consider solid arguments fairly. This is very important in German educational philosophy. In the elementary school yearly report, the first evaluated item is "Social competency", which includes: can she/ he think and feel for others? Can they take the responsibility in a group? Can they obey the general rules? Can they argue fairly?

- **Democracy Practice**

Practicing citizen rights from a young age. In the Klassenrat, children should discuss their own problems and figure out the issues by themselves. They learn how to take the majority's decision

but respect minorities as well. It's not an easy thing to do. Especially nowadays not even adults can do it right... It's so important to practice democracy and take part in it as a citizen from youth!

At the end of the Industrial revolution, French pedagogue & educational reformer Célestin Freinet claimed that education should be children-oriented. He developed an edu-system, which includes this Class Council (der Klassenrat) that school should prepare the future citizens through democracy in school; children should obtain the education with respect; for pupils to respect teachers, they should be respected in the first place. And this is the main condition and principle for modern educational reform.

After my interview with 3 teachers and having observed the Klassenrat myself, I'm certain that the way and actual practice of Klassenrat is according to the original design. When I look back to my own school experience, it wasn't the same. It was much more formal. During our "Taiwanese klassenrat" , we were informed of things like: There'll be a hygiene inspection, please clean up all your desks before leaving; Please bring the scissors for art class next week; and when it comes to high school, this klassenrat time is for preparing for the exam, no wonder I didn't remember at the beginning that I also had "klassenrat" in my school ...Maybe I'm a bit naive , but I do hope that such "fake klassenrat" no longer exists in Taiwan...or, at least, soon to be ended ...

At the end, I share my favorite photo, which hangs next to the "Contract" on my son's classroom. Everyone is a Superman / Superwoman!



# 什麼?三年級兒子在德國學校簽了第一份工作合約?!

Larisa Tseng

兒子的班導是一位從瑞士來的新老師，三年級開學後的第一次親師座談會，除了老師與學習重點的介紹外，最讓我印象深刻的還是教室牆上的一份『工作合約』。這份『工作合約』是班上學生討論出來的共同班規，所有人在上面簽名以表同意與負責。從小我們就習慣有班規這回事，通常就是校方或是老師制定，讓學生們遵守，但是由學生們自己訂立規則，還是第一次聽說。於是我問了班導 Mr. S，為什麼有這樣的想法呢？年輕的老師靦腆地笑了笑：“因為這是他們自己制訂的規則，簽了名，就會有一種責任感、更好地遵守規定啊！而且我也希望孩子們不要覺得自己是被動的一方，他們在這間教室裡也可以很主動地提出需求！”

## 工作合約 (我們的班級公約)

1. 我們說德文
2. 我們不大叫
3. 我們不打人
4. 我們在教室走廊不奔跑
5. 我們不嘲笑別人
6. 我們仔細聽話
7. 我們不指使別人
8. 我們認真做工作 (指學習、作業)
- 9.

當我看到在牆上的這份合約時，我內心是非常驚訝+驚喜的！從來沒想過在小學的教室裡能有這樣的觀念，很慶幸兒子遇到這麼有意思的老師！然而羅馬不是一天造成的，孩子們的責任意識也不是長到某一天忽然就有的。從這份『合約』的背後，我看到了對自己負責之外還有德國教育中的“民主意識培養”。

在許多的德國小學裡有一項傳統 – 每週一次(30-40)分鐘的班會 ( Der Klassenrat )。由孩子們為主體，推選出主席/主持人 ( Moderator )、會議記錄 ( Protokollant ) 由學生們輪流擔當。有時候還會確認一切的討論與行為都合乎規定的秩序維護者 ( Regelwächter ) 以及 控制時間的人 ( Zeitwächter )

班會的時候，所有人會圍成一個圓圈坐著討論。這樣的圓圈有其意義，在場的每一位都可以看到其他人，而說話者再說話的時候也更能得到每個人的注意，有被重視的感覺。這樣的座位安排可以在無形中創造出一種和諧、令人安心的氛圍。會議討論的內容主要是當週教室或同學發生的事情，甚至對班級、老師或學校的意見表達。由於學校是團體生活，肯定會發生一些爭吵、糾紛，每週五就會在班會的時候提出、解決。

老師們通常會印出小字條放在教室的一角，字條有不一樣的格式，但是上面會印有以“我”作為開頭的句子。例如：

- 我覺得很困擾, (因為)\_\_\_\_\_
- 我喜歡/不喜歡, (因為)\_\_\_\_\_
- 我希望\_\_\_\_\_

孩子們可以隨時拿字條，寫上自己想寫的內容，並投入到一個小郵筒裡。每週五開班會的時候會議主席會打開郵筒，由主席或是寫紙條的小朋友自行唸出他/她列出的問題，大家一起討論解決的方案。有時候沒有郵筒，就是一本本子，孩子可以隨時在上面記錄。在低年級的時候較常發生的情形是男孩們因為踢足球起的糾紛，小學主任 Mr.H 老師打趣的說，很常發生的情形是，男孩們有很多爭吵的問題，然後女孩們總是幫男孩們解決他們的問題。無論大小，所有討論的問題都會被列入正式的會議記錄。主任再次強調，每一句話都是從“我”的角度出發，說出“我”的感受，邀請對方理解，而非一味指責他人。在這樣的過程中，孩子們學到：

- 學會表達自己的感受，把發生的問題提出來，尋求幫助
- 感受他人的需求，設身處地為他人著想
- 學習理性的討論，尋找解決方案
- 民主議事行為的練習，開會流程會議記錄

因為想要更深入地寫這篇文章，也很幸運學校內的幾位老師們的熱心幫忙，二年級的老師Ms.R邀請我進班觀察他們的班會。在過程中我是坐在一旁靜靜的看，發現一個很有趣的現象 – 全部的人說話都好小聲...無論是老師或學生，即使在雙方有所爭執的時候音量也都是很小的。我好奇的問Ms.R，這是刻意的嗎？老師說，是的，正因為會有不同的意見容易產生摩擦，所以更要讓大家習慣不要大聲嚷嚷，有話可以心平氣和地好好說。這樣的音量讓我想到每次跟德國人開家長會的時候，大部分的德國人講話也都是小小聲（當然也有例外拉...XD）相較於台灣，似乎德國的文化對於聲音是更加敏感的。（離題一下，台灣的环境噪音真的好恐怖.....）

班會一開始每個孩子拿起一顆豆豆放在上圖的圓盤上，代表著他們現在的情緒。結束後老師跟我說明了這張卡片的用途。教導孩子對情緒的認識是一件很重要的事情，除了基本的喜怒哀樂外，人的情緒是很多元跟複雜的。還有興奮、尷尬、煩躁等等更細膩的字可以表達。所以也可以趁著這個機會帶領孩子認識更多的情緒。另外右上角比較大顆的石頭，是代表老師的“發言權”。既然班會的主體是學生們，那老師就應該減少干預的程度，除非必要外盡量不介入。如果真的有介入的必要，每一次的發言就應該拿出一顆小石頭，總共有5次的發言機會。這就跟我兒子的班規一樣，當老師把“權力交出來”的時候，教室也就翻轉了～這樣的翻轉練習，反而得到更令人意想不到的結果！



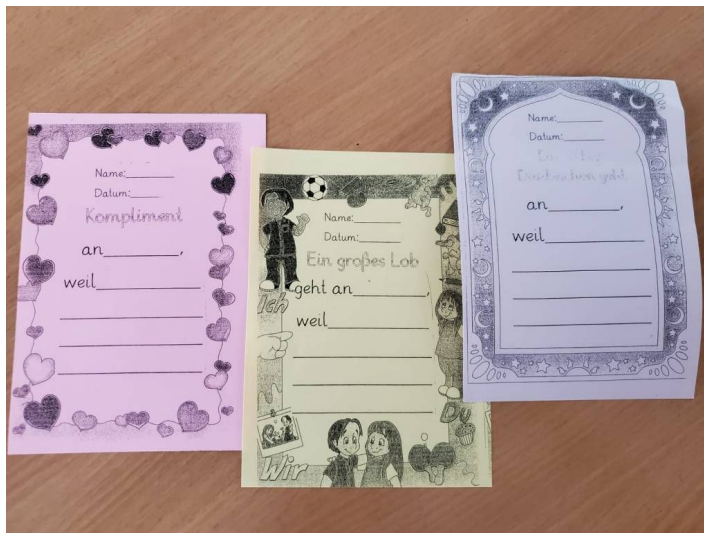
這次的班會中，確實讓我碰到了Mr.H提到的“男孩足球難題”。大部分男孩們的問題都是跟足球有關，其中有兩次碰到爭執不下的時候，Ms.R便請兩位當事者到教室外面自行溝通，一起找到一個解決方案後再進來。

當問題被解決後，寫紙條的人便會把字條撕掉丟到垃圾桶，象徵這個負面的問題已經被解決了、不在存在了！像下面這張紙條就是說：我很困擾因為 xx 同學常常不收拾自己的東西，我感覺很生氣。我希望他能收拾整理。經過全班的討論(到底有沒有這樣的事情發生)後，大家找到了解決的方法，於是這個問題就被撕掉/解決了。

班會( Klassenrat )除了提出需要被處理的事項外，也有表達感謝或是讚揚的的字條。

- 大大的感謝給\_\_\_\_\_，因為\_\_\_\_\_
- 我要表揚\_\_\_\_\_，因為\_\_\_\_\_

一年級的時候我兒子也常常收到同學的愛心紙條，上面寫著：親愛的Marcus，謝謝你常常跟我一起踢足球，你是我的好朋友！相信每位小朋友在收到這樣溫馨的字條的時候，一定會覺得特別開心！當然，孩子的世界有時候是很殘酷的，因為他們很真實不會隱藏，也可能會有某個特別不被接受的小朋友，在訪談的時候我問小學主任，是否有遇到這樣的情形呢？會不會有一個小朋友永遠都收不到正向的小字條呢？他笑笑的答案我：教學多年的經驗，確實會有特別小朋友無法很好的融入團體，但是再不受歡迎的人也會有他的優點！而孩子們是會看到的！聽到這的回答，我頓時感覺好溫暖，確實，每一個人都有自己的長處與短處，而這樣正向的小紙條，也就是在鼓勵孩子們去發現別人的優點、並且釋出善意，產生正向循環。



這次進班觀察也讓我看到了非常正向的一面！活動的最後有一張字條被撕成非常多小塊，學生們一人拿一小部分，有人直接放到鉛筆盒裡。不明究理的我事後問老師，請問這是什麼呢？我之前有看到丟到垃圾桶的，那個我懂..就是煙消雲散了的意思。但是這張又被保留起來的原因是？女老師笑笑說：這是我的感謝字條。通常老師並沒有直接參與，但是上週孩子們做了一件讓我很感動的事情，所以我想要藉由這個機會跟他們道謝，幾個孩子都想把我的感謝字條給留下，於是我們就決定撕成幾塊讓大家分囉～天阿～我從小到大應該都沒有聽過老師們會跟學生表達感謝...媽媽感動了.....

小學主任Mr.H 提起讓他印象最深的一次的班會是在一個四年級的班上，學生們因為覺得隔壁班的老師對他們有所誤會，以為他們欺負了自己班上的學生，並對這群孩子作出不正確的評語。這班的孩子們不希望因為自己沒做過的事情就這樣被貼上標籤，在班會上提出這件事。全班經過討論後，由兩位同學代

表去跟隔壁班老師做理性的溝通，解釋當時發生的狀況。而老師後來也理解了事情的全貌並向他們道歉。這就是一個民主理性溝通的最佳表現！反觀現在很多的爭吵都是對人不對事，一件事情因為對象的不同，似乎也就可以顛倒是非...如何理性的對事不對人，傾聽他人的想法，學會討論問題本身並找出所有人都能接受的解決方案，這是社會和諧的核心價值。

這樣持續的公民素養訓練直到四年級以後，能探討的問題又更進一步。從教室內小群體的問題，延展到整個年級甚至學校。老師Mr. S 提到一次在瑞士的學校，有同學認為老師的回家作業太多，希望減少。這個問題被提出來後，引起了熱烈的討論。出乎意料地，孩子們並不是一昧的覺得功課少就是好事，而是思考如何在作業減少的情況下還能做到學習不打折！於是在一連串的討論中，學生們認識到在課堂上更有效率的學習才是最重要的任務；年齡層再往上，在德國甚至有各校的班級代表一起跟市長開會，提出對城市的建設想法。

總結德國學校班會 ( Der Klassenrat ) 的核心：

### 促進團體生活

孩子們每天在學校生活的時間很長，如果無法融入學校團體生活會是一大挑戰。透過每個人主動、被鼓勵的發言，將個人遇到的問題提出大家一起協商，並且討論團體的活動事務，能促進團體內的和諧與向心力，創造正向的學習氛圍。



### 社交能力培養

在班會的場合孩子們能夠練習表達自己的感受、傾聽他人並且學習溝通技巧。在勇於發表自己的意見的同時也能接受他人的想法，或許改變自己的論點、互相討論達到公平的解決方案。這一點在德國的教育中是非常重要的！一、二年級的成績單上，首先被列出來的關鍵能力判定就是社交能力。這包含是否能在群體裡為他人著想；是否能在群體裡承擔責任、遵守規定；是否能公平的處理紛爭..等等

### 培養民主意識

從小就實踐公民行為，在班會裡孩子們要討論自己的問題並且想辦法解決，採用多數的意見但是也尊重少數的群體。這不是一件容易的事情，連大人都需要學習如何針對事情的本質而非情緒，接受別人的想法，從小開始練習與學習如何掌握民主精神做一個現代公民。

在工業革命的尾巴，法國教育改革家 Célestin Freinet 將教育的中心轉為孩子，以人為本位思考而發展出的一套教育方法，包含了這個班會制度 ( Class Council / Der Klassenrat )，其核心思想就是希望能

通過學校內的民主，來準備未來的社會公民；並且在維護尊嚴中進行教育，尊重兒童，這是讓他們能尊重老師的前提，這是現代教育革新的首要條件之一！

當我跟三位老師訪談後，加上孩子真實的反饋感受以及實際進班的觀察，我確定這個班會實際上實施的方式與成效是跟設計的理想一致的。反觀我就學的環境，從國小開始也都有班會。但是感覺還是比較制式化的，從班長開始到個別股長報告。例如衛生股長說：下週要檢查衛生，請各位做好自己的打掃工作；學藝股長：明天記得帶剪刀跟膠水...班會中的報告內容總是這類的“工作流水帳”...有一些動議的討論也就是大家舉手投票 - 同意或不同意，而不是在強調中間討論的過程。到了國高中，尤其是考試前一個月開始，每週的班會時間都是拿來複習或是考試，完全失去了班會本身的意義。所以我對班會的印象其實不是那麼的深刻....（在記憶裡就是一個寫考卷的時間....）也許有點天真，但是我真心希望這樣“失焦的班會”能在我的時代畫上終點，取而代之的，是更以孩童的需求為中心，以培養獨立思考、溝通協調能力為目標的『真班會』。

最後放上一張我很喜歡的照片，這也是在兒子的教室後面貼的。每個孩子都是一位超人～他們畫上自己的超人裝，擁有不同的超能力！





## Der SV-Tag - 學生代表日 - The Student Reps' Day

### Council of Student Representatives

Am 28. Oktober haben sich alle Schüler der Schülerversammlung für den ganzen Tag am New Pitch im Clubhouse versammelt, um am SV-Tag teilzunehmen. Das Ziel von diesem SV-internem Event war, die Schüler, die an der SV teilnehmen, über die Arbeitsweise einzuführen und unsere Schule besser kennenzulernen. Dabei haben wir uns vor allem über drei Dinge unterhalten:

- Die TES: ihre Struktur und Geschichte
- Was die SV ist und welche Rechte/Pflichten bestehen
- Was die SV alles darf

Gleichzeitig haben wir auch noch über mögliche zukünftige Events gesprochen, deren Sinn ist, die Schülerschaft in verschiedenen Punkten der School-Values zu üben, wie beispielsweise Teamwork. Ein konkretes Event, die Quizshow, ist schon geplant und wird im Januar stattfinden. Außerdem haben wir zur Auflockerung Werwolf gespielt und zum Mittagessen Pizza gegessen. In den Pausen konnten wir zusammen Fußball spielen. Außerdem wird die SV durch Social Parts wie Pizaessen oder Werwolf unterstützt.

Die SV ist dazu da, die Schüler und deren Interessen zu vertreten. Da wir überzeugt waren, dass die Klassenräte etwas überarbeitet werden müssen, haben wir uns auch darüber unterhalten, wie wir Informationen in die Klassenräte tragen können.

10月28日這天，所有學生代表齊聚聚在新球場俱樂部參加學生代表會活動日 (SV Day)。本次學代日內部活動旨在向各班學生代表介紹學生會工作方式，並使大家更了解本校作業。主題討論有以下三件項目：

- TES：其結構和歷史
- SV學生代表會是什麼以及有哪些權利和義務
- SV能夠做什麼

此外，我們也思考並計畫未來的活動，想要響應學校各方面價值觀念（例如團隊合作）來培訓同學。目前本會已經具體籌備了一項活動，即機智問答秀，預計於一月舉行。當天我們還玩狼人遊戲放鬆心情並在午餐共同享用披薩。趁中間休息時間，大家一起踢足球運動，另外，也謝謝大家支持並贊助SV吃比薩和扮演狼人等社交活動的安排。

SV期許自己能夠充分代表學生們及其興趣。由於我們認為各班班會需要進行內部調整，大家因此也討論到該如何將資訊更有效地傳達到班會裡。

On the 28th of October, all the members of the student representatives gathered for the whole day at the New Pitch in the Clubhouse to take part in the SV Day. The aim of this SV-internal event was to introduce the students participating in SV to the way we work and to get to know our school better. We talked about three things in particular:

- The TES: its structure and history
- What the SV is and what rights/obligations exist
- What SV is allowed to do

At the same time, we also talked about possible future events whose purpose it is to train the students in various aspects of the school values, such as teamwork. A concrete event, the quiz show, has already been planned and will take place in January. We also played werewolf and had pizza for lunch. During the breaks, we could play football together. The SV is bolstered by such social components, like pizza or werewolf.

The SV is there to represent the students and their interests. Since we were convinced that the class councils needed some revision, we also talked about how we could bring information into the class councils.

## Neues vom Elternbeirat

### 家長會新訊

## Updates from the Parents Council

Wir wurden alle durch die Ankündigung überrascht, dass die ECAs für den Kindergarten ab nächstem Halbjahr wegfallen und für die Grundschule vieles nicht mehr angeboten wird. Zusammen mit den anderen Sektionen haben wir ein Gespräch mit CEO Gatley geführt und die wütenden und enttäuschten Reaktionen der Eltern aus unserer Sektion weitergegeben. Leider bleibt die Schule bei ihrer Entscheidung. Wir bleiben dran und halten Euch auf dem Laufenden, wenn wir etwas Neues wissen.

Vielen Dank an alle Eltern, die die Veranstaltungen in der Schule in diesem Schuljahr bereits tatkräftig unterstützt haben - zuletzt am 15. November beim bundesweiten Vorlesetag. Ob als Vorleser, Buchverkäufer oder hinter den Kulissen, wir Eltern haben uns zusammen mit den Lehrern engagiert, damit die Grundschul- und Kindergartenkinder einen schönen Vorlesetag hatten und deutsche Bücher kaufen konnten.

Im Dezember kommt zuerst der Nikolaus zu Besuch. In Grundschule und Kindergarten schaut er persönlich vorbei, auf dem Sekundarcampus lässt er in Vertretung Säckchen verteilen. Der Elternbeirat wird ihm sowohl beim Basteln, als auch beim Befüllen der Säckchen helfen.

Am 12. Dezember sind alle Schüler, Eltern, Lehrer und Mitarbeiter der Deutschen Sektion herzlich zur Weihnachtsfeier am Primarcampus eingeladen. Die Würstchen für den Grill sind bereits bestellt, die Schüler proben fleißig für die Vorführung und wir freuen uns auf einen gemütlichen Abend. Eure Hilfe brauchen wir wieder beim Potluck. Bitte tragt Euch [hier](#) ein.

Im Moment arbeiten wir außerdem an einer moderierten und geschlossenen Facebook-Gruppe für Eltern aus der Deutschen Sektion, damit wir uns noch besser austauschen können. Wir testen

sie zurzeit innerhalb des Elternbeirates. Sobald wir mit dem Ergebnis zufrieden sind, öffnen wir sie für alle Eltern.

Falls Ihr Fragen oder Anregungen habt, schreibt uns gerne unter [tes.gs.elternbeirat@gmail.com](mailto:tes.gs.elternbeirat@gmail.com)

Viele Grüße

Euer Elternbeirat

當獲悉TES下學期起不提供幼稚園學生參加ECA課程，且小學部的ECA有諸多活動項目要永久取消的消息時，我們都感到十分震驚。本會與其他部門家長會便一起與總校長Gatley先生進行談話討論，也向他表達各部門家長們的憤怒及失望等反應。可惜的是，TES仍堅持此決定。我們仍會跟著了解後續發展，並為您提供最新消息。

非常感謝本學年積極支持學校活動的家長們，尤其是最近11月15日的朗讀日的推動。無論是朗讀者，圖書販售者或是幕後工作者，師長互動密集，聯絡也順暢，讓小學生和幼稚園的小朋友們度過美好充實的一天，盡情購買德語圖書。

十二月，聖尼可拉斯也將來訪。他將親自拜訪小學和幼稚園，而中學部分，他也已交代幫手寄送禮物給學生。家長會成員亦將協助他手作和填裝聖誕禮袋。

12月12日這天，我們誠摯地邀請德國部所有學生、家長、老師和工作人員參加在EPC舉行的聖誕晚會。傳統的烤香腸已經訂購完畢，學生們也正在忙於排練表演，我們相當期待一個舒適、溫馨且輕鬆的聖誕夜晚。然而在Potluck自助餐部分，本會再次需要您的幫助。煩請有興趣者在[這裡](#)註冊登記。

目前，本會尚在替德國部家長建立和管理一個非公開的Facebook網站，以利彼此溝通及訊息交換。家長會會員之間進行對內測試。等到結果成功且令人滿意之後，我們會向本部家長公佈和開放。

若您存有任何疑問或其他建議，歡迎寫信至[tes.gs.elternbeirat@gmail.com](mailto:tes.gs.elternbeirat@gmail.com) 與我們取得聯繫。

德國部家長會 敬上

We were all surprised by the announcement that the ECAs for the kindergarten will be discontinued from the next six months and that many things will no longer be offered for primary school. Together with the other sections, we had a conversation with CEO Mr. Gatley and passed on the angry and disappointed reactions of the parents from our section. Unfortunately, the school is sticking to its decision. We stay tuned and keep you up to date when we know something new.

Many thanks to all parents who have already actively supported the events at the school this year - most recently on 15th of November at the nationwide Reading Day. Whether as readers, book sellers, or behind the scenes, we parents have been involved together with the teachers, so that the primary school and kindergarten children had a lovely Reading Day and could buy German books.

In December, Santa Claus comes first to visit us. He will personally visit the primary school and kindergarten and distribute gift bags on the secondary campus. The parents' council will help him with both handicrafts and filling the bags.

On the 12th of December, all students, parents, teachers, and staff of the German Section are cordially invited to the Christmas party at the Primary Campus. The sausages for the grill have already been ordered, the students are busy rehearsing for the show, and we are looking forward to a cosy evening. We need your help again at the potluck. Please register [here](#).

At the moment we are also working on a moderated and closed Facebook group for parents from the German Section, so that we can communicate even better. We are currently testing them within the Parents Council. As soon as we are satisfied with the result, we will open it for all parents.

If you have any questions or suggestions, please contact us at [tes.gs.elternbeirat@gmail.com](mailto:tes.gs.elternbeirat@gmail.com)

Warm greetings

Your Parents Council

# Herzliche Einladung zum deutschen

## Heiligabend- Gottesdienst



Wann?

24. Dezember 2019 , 16.30 Uhr

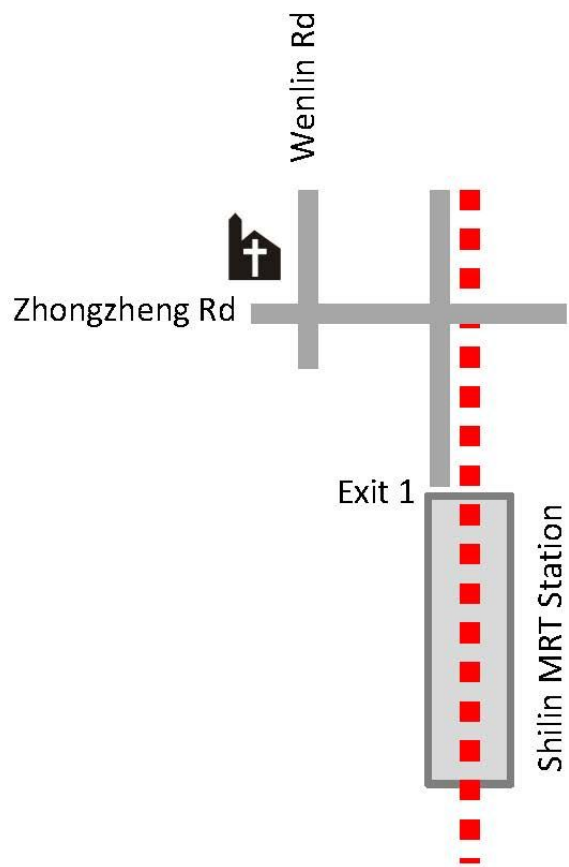
Wo?

Christ The King Catholic Church  
264 Zhongzheng Rd, Shilin

Mit roter MRT (Linie Nr 2) zur Shilin Station fahren --> MRT Station an Exit 1 verlassen  
--> 100m Richtung Norden bis Zhongzheng Rd --> links abbiegen, 100m bis Wenlin Rd  
--> die Kirche ist an der Fußgängerüberführung Kreuzung Zhongzheng Rd - Wenlin Rd.

weitere Infos bei Joachim Schmid, 0917-365-193

**Christ The King Catholic Church**  
264 Zhongzheng Rd, Shilin



---

Bild des Monats - 本月影像 - Photo of the Month

Blütenreich  
花開富貴  
Blossoming Rich

Christina Niehaus



- Tainan, Taiwan -  
- 台灣台南市 -  
- Tainan, Taiwan -



---

# Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo  
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校  
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2  
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe  
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校  
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2  
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion